

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.39.toc>

Pages v–viii of

Translation in Context: Selected papers from the EST Congress, Granada 1998

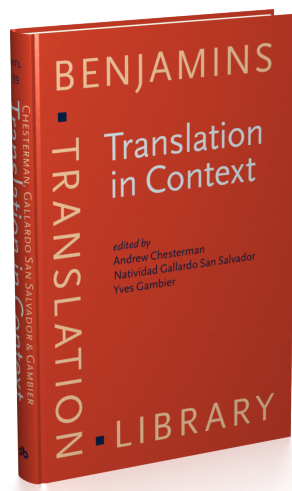
Edited by Andrew Chesterman, Natividad Gallardo San Salvador and Yves Gambier

[Benjamins Translation Library, 39] 2000. x, 393 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Introduction	ix
Part I: Conceptual analysis	
<i>Sandra Halverson</i>	
Prototype effects in the “translation” category.....	3
<i>Cay Dollerup</i>	
“Relay” and “support” translations	17
<i>Lourdes Pérez González</i>	
El concepto de número difuso aplicado al perfil del traductor.....	27
Part II: Situational, sociological and political factors	
<i>Brian Mossop</i>	
The workplace procedures of professional translators	39
<i>Hanna Risku & Roland Freihoff</i>	
Kooperative Textgestaltung im translatorischen Handlungsrahmen.....	49
<i>Nike Kocijancic Pokorn</i>	
Translation into a non-mother tongue in translation theory	61
<i>Anna Aguilar-Amat & Laura Santamaría</i>	
Terminology policies, diversity, and minoritised languages.....	73
Part III: Psychological/cognitive aspects	
<i>Candace Séguinot</i>	
Knowledge, expertise, and theory in translation	87
<i>Astrid Jensen & Arnt Lykke Jakobsen</i>	
Translating under time pressure	105
<i>Paul Kussmaul</i>	
Types of creative translating	117

<i>M. T. Bajo, F. Padilla & P. Padilla</i>	
Comprehension processes in simultaneous interpreting.....	127

<i>Nedret Kuran-Burço lu</i>	
At the crossroads of translation studies and imagology	143

Part IV: Translation effects

<i>Ritva Leppihalme</i>	
Foreignizing strategies in drama translation.....	153

<i>Alexandra Lianeri</i>	
Translation and the shaping of modern democracy.....	163

<i>Tiina Puurtinen</i>	
Translating linguistic markers of ideology.....	177

<i>Kristiina Taivalkoski</i>	
Les simplifications narratives dans une traduction française de <i>Joseph Andrews</i>	187

Part V: Computer aids in the translation process

<i>Jeremy Munday</i>	
Seeking translation equivalents: a corpus-based approach	201

<i>Anja Schwarzl</i>	
Machine translation for translators?	211

<i>Martin Kaltenbacher</i>	
Aspects of universal grammar in human versus machine translation	221

Part VI: Studies of a text type

<i>Eliana Franco</i>	
Documentary film translation: a specific practice?	233

<i>K. Malmkjær, J. Milton & V. Smith</i>	
Translation and mass culture	243

<i>Masa Nomura</i>	
Text, image and translation	261

<i>Christina Valdés</i>	
Reception factors in translated advertisements	271

<i>Susan Šar evi</i>	
Creativity in legal translation: how much is too much?	281

<i>Rainer Kohlmayer</i>	
Frank Wedekind's sex tragedy <i>Lulu</i> in English and French versions	293

Part VII: Culture-bound concepts

<i>Leticia Herrero</i>	
Sobre la traducibilidad de los marcadores culturales	307

<i>Åse Johnsen</i>	
El mundo de [la filo]sofía.....	317

<i>Anne Martin</i>	
Institutional references from the English-speaking world in the Spanish press	327

<i>Stefania Taviano</i>	
British acculturation of Italian theatre	339

Part VIII: Translation history

<i>Paul Bandia</i>	
Towards a history of translation in a (post)-colonial context: an African perspective.....	353

<i>Emine Bogenç Demirel & Hülya Yilmaz</i>	
La critique de la traduction littéraire en Turquie (1940-1992).....	363

<i>Outi Paloposki & Riitta Oittinen</i>	
The domesticated foreign.. ..	373

Index	391
-------------	-----

